

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN ĐẶT HÀNG - Việt Nam

1. Định Nghĩa.

“Abbott” có nghĩa là Abbott Laboratories, một doanh nghiệp ở Tiểu bang Illinois, Hoa Kỳ.

“Bên Liên Kết” đối với bất kỳ Bên nào, có nghĩa là một doanh nghiệp hoặc bất kỳ pháp nhân nào khác trực tiếp hoặc gián tiếp thông qua một hoặc nhiều bên trung gian, chi phối, bị chi phối bởi, hoặc chịu sự chi phối chung với, Bên đó.

“Cơ Quan Có Thẩm Quyền” có nghĩa là bất kỳ (a) phòng ban, ủy ban, hội đồng, ngân hàng trung ương, tòa án, cơ quan trọng tài có thẩm quyền tài phán theo pháp luật, ủy ban, hội đồng, hội đồng xét xử, cục, cơ quan hoặc cơ quan chức năng siêu quốc gia, đa quốc gia, quốc gia, liên bang, tỉnh, lãnh thổ, khu vực, tiểu bang, quận, thành phố, địa phương hoặc các cơ quan chính phủ hoặc cơ quan công quyền khác, (b) đơn vị hoặc cơ quan có thẩm quyền của bất kỳ đối tượng nào nêu trên, hoặc (c) tổ chức tương đương chính phủ hoặc tổ chức tư nhân thực hiện bất kỳ quyền hạn nào về quản lý, tịch thu hoặc thuế theo, hoặc cho, bất kỳ đối tượng nào trong số này.

“Ngày Giao Nhận” có nghĩa là thời hạn, ngày giao hàng hoặc ngày thực hiện đối với các Sản Phẩm trong Thông Tin Chi Tiết Trên Đơn Đặt Hàng hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung.

“Hàng Hóa” có nghĩa là bất kỳ hàng hóa, sản phẩm bán giao, phần mềm dưới dạng sản phẩm, và/hoặc bất kỳ tài liệu nào khác do Bên Mua đặt hàng từ Bên Bán theo Đơn Đặt Hàng.

“Sở Hữu Trí Tuệ” có nghĩa là bằng sáng chế, đơn đăng ký bằng sáng chế, bí mật thương mại, bí quyết, thông tin thuộc sở hữu riêng, khám phá, phát minh (dù có thể cấp bằng sáng chế hay không), tác phẩm có quyền tác giả, bản quyền, nhãn hiệu, hình ảnh thương mại tổng thể hoặc các quyền sở hữu trí tuệ khác được công nhận ở bất kỳ lãnh thổ tài phán nào và được sở hữu, chi phối bởi, hoặc được chuyển quyền sử dụng cho một cá nhân hoặc tổ chức.

“Pháp Luật” có nghĩa là (a) tất cả các hiến pháp, hiệp ước, luật, đạo luật, bộ luật, pháp lệnh, lệnh, nghị định, quy tắc, quy định và quy chế của thành phố, dù trong nước, nước ngoài hay quốc tế, (b) tất cả các phán quyết, lệnh, giấy triệu tập, biện pháp ngăn chặn, quyết định, nhận định và nghị định của bất kỳ Cơ Quan Có Thẩm Quyền nào, (c) tất cả các chính sách, hạn chế tự nguyện, cách thức thực hành và hướng dẫn của, hoặc hợp đồng với, bất kỳ Cơ Quan Có Thẩm Quyền nào, mặc dù không thực sự có hiệu lực pháp luật, được Cơ Quan Có Thẩm Quyền đó coi là yêu cầu tuân thủ như thể có hiệu lực pháp luật, và (d) tất cả các hướng dẫn, chính sách, quy tắc thực hành và tiêu chuẩn của ngành liên quan đến, hoặc có thẩm quyền đối với, bất kỳ Sản Phẩm nào.

“Thông Tin Chi Tiết Trên Đơn Đặt Hàng” có nghĩa là bất kỳ chi tiết nào sau đây trên mặt Đơn Đặt Hàng: Mô tả

sản phẩm, số lượng, giá cả, Ngày Giao Nhận, Điểm Giao Nhận (như được định nghĩa trong Mục 13), các Điều Khoản Giao Nhận và các Điều Khoản Thanh Toán.

“các Bên” có nghĩa là Bên Mua và Bên Bán, và “Bên” có nghĩa là Bên Mua hoặc Bên Bán, tùy trường hợp áp dụng.

“các Sản Phẩm” có nghĩa là các Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ, tùy trường hợp áp dụng.

“các Hàng Mục Được Cung Cấp” có nghĩa là bất kỳ tư liệu nào mà Bên Mua hoặc các Bên Liên Kết của Bên Mua có thể thanh toán, cung cấp, hoặc bảo đảm cung cấp cho Bên Bán liên quan đến, hoặc được sử dụng trong, quá trình thực hiện Đơn Đặt Hàng (bao gồm thiết kế, Quy Cách Kỹ Thuật, bản vẽ, bản thiết kế, vật tư, thiết bị, khuôn đúc, công cụ, phụ tùng thay thế, hoặc tài sản khác).

“Đơn Đặt Hàng” có nghĩa là đơn đặt hàng bằng văn bản hoặc điện tử được áp dụng cho các Sản Phẩm, bao gồm Thông Tin Chi Tiết Trên Đơn Đặt Hàng và các Điều Khoản Và Điều Kiện này.

“Bên Mua” có nghĩa là Abbott hoặc Bên Liên Kết của Abbott phát hành Đơn Đặt Hàng cho các Sản Phẩm.

“Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua” có nghĩa là (a) sự tồn tại và các điều khoản của bất kỳ Đơn Đặt Hàng nào và (b) tất cả thông tin do Bên Mua hoặc các Bên Liên Kết của Bên Mua cung cấp cho Bên Bán bằng văn bản, lời nói, hình ảnh và/hoặc dưới hình thức khác hoặc bất kỳ thông tin nào được nhìn thấy hoặc nghe thấy khi ở trong khuôn viên của Bên Mua hoặc các Bên Liên Kết của Bên Mua, bao gồm thông tin liên quan đến sản phẩm, khách hàng, nhà cung cấp, dữ liệu, quy trình, nguyên mẫu, hàng mẫu, kế hoạch, kế hoạch tiếp thị, báo cáo, dự báo, thông tin kỹ thuật, tài chính, thương mại và cá nhân, nghiên cứu, kết quả nghiên cứu, chiến lược, và Sở Hữu Trí Tuệ khác.

“Bên Bán” có nghĩa là nhà cung ứng hoặc nhà cung cấp dịch vụ được Bên Mua phát hành Đơn Đặt Hàng.

“các Dịch Vụ” có nghĩa là bất kỳ dịch vụ nào do Bên Mua đặt hàng từ Bên Bán theo Đơn Đặt Hàng.

“Quy Cách Kỹ Thuật” có nghĩa là các yêu cầu, quy cách kỹ thuật và tiêu chuẩn chất lượng được áp dụng đối với các Sản Phẩm được xác định trong Đơn Đặt Hàng và/hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung do Bên Mua phát hành hoặc phê duyệt kể từ ngày đề trên Đơn Đặt Hàng này.

“Thỏa Thuận Bổ Sung” có nghĩa là bất kỳ thỏa thuận về cung ứng, dịch vụ, chất lượng hoặc thỏa thuận bằng văn bản riêng biệt nào khác được ký bởi Bên Mua và Bên Bán điều chỉnh giao dịch mua các Sản Phẩm.

“các Điều Khoản Và Điều Kiện” có nghĩa là các điều khoản và điều kiện này.

“Bên Thứ Ba” có nghĩa là bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào không phải là một trong hai hoặc cả hai Bên và/hoặc Bên Liên Kết của các Bên.

2. **Chấp Nhận Các Điều Khoản.** Đơn Đặt Hàng cho các Sản Phẩm của Bên Mua có điều kiện rõ ràng là Bên Bán phải chấp nhận Đơn Đặt Hàng. Nếu Bên Bán vận chuyển hoặc giao bất kỳ Hàng Hóa nào hoặc thực hiện bất kỳ Dịch Vụ nào, Bên Bán sẽ được coi là đã đồng ý với Đơn Đặt Hàng. Bên Bán sẽ thông báo cho Bên Mua về việc thực hiện Đơn Đặt Hàng, và cung cấp cho Bên Mua các báo cáo thích hợp theo yêu cầu hợp lý của Bên Mua. Ngoại trừ bất kỳ Thỏa Thuận Bổ Sung nào, các điều khoản và điều kiện khác (bao gồm bất kỳ điều khoản và điều kiện nào do Bên Bán đơn phương đề xuất) thông qua đây bị Bên Mua từ chối rõ ràng, và việc Bên Mua không phản đối bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào khác, và/hoặc việc Bên Mua chấp nhận bất kỳ Sản Phẩm nào, sẽ không được coi là sự chấp nhận đối với các điều khoản hoặc điều kiện của Bên Bán. Nếu Đơn Đặt Hàng không được chấp nhận, **BÊN BÁN PHẢI THÔNG BÁO CHO BÊN MUA BẰNG VĂN BẢN** khi nhận được Đơn Đặt Hàng.
3. **Thứ Tự Ưu Tiên.** Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa Thông Tin Chi Tiết Trên Đơn Đặt Hàng và các Điều Khoản Và Điều Kiện này, Thông Tin Chi Tiết Trên Đơn Đặt Hàng sẽ được ưu tiên áp dụng. Các quyền và nghĩa vụ theo Đơn Đặt Hàng này sẽ bổ sung và thêm vào các quyền và nghĩa vụ theo Thỏa Thuận Bổ Sung, với điều kiện là, trong trường hợp có mâu thuẫn giữa Đơn Đặt Hàng này và Thỏa Thuận Bổ Sung, thì Thỏa Thuận Bổ Sung sẽ được ưu tiên áp dụng; tuy nhiên, nếu Thỏa Thuận Bổ Sung là Thỏa Thuận Về Chất Lượng, thì Thỏa Thuận Về Chất Lượng đó sẽ chỉ được ưu tiên áp dụng đối với các vấn đề về chất lượng.
4. **Hủy Bỏ.** Bên Mua có thể chấm dứt, hủy bỏ hoặc đình chỉ tất cả hoặc bất kỳ phần nào của Đơn Đặt Hàng vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần lý do hoặc có lý do ngay lập tức sau khi thông báo bằng văn bản cho Bên Bán và không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với Bên Bán. Bất kỳ trường hợp chấm dứt hoặc hủy bỏ nào nêu trên sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào đã tích lũy trước đó. Bất kể nội dung nêu trên, trong trường hợp Bên Mua chấm dứt hoặc hủy Đơn Đặt Hàng mà không cần lý do, Bên Mua sẽ hoàn trả cho Bên Bán các chi phí, nếu có, thực sự phát sinh cho Bên Bán trước ngày chấm dứt hoặc hủy bỏ như trên liên quan trực tiếp đến việc thực hiện Đơn Đặt Hàng, và việc hoàn trả đó sẽ cấu thành biện pháp khắc phục duy nhất dành cho Bên Bán đối với Đơn Đặt Hàng bị chấm dứt hoặc hủy bỏ đó; với điều kiện là yêu cầu hoàn trả của Bên Bán phải hợp lý, không vượt quá giá của các Sản Phẩm đã đặt hàng, và được giao cho Bên Mua bằng văn bản trong vòng mười (10) ngày kể từ ngày chấm dứt hoặc hủy bỏ, cùng với bằng chứng về các chi phí thực tế phát sinh.
5. **Giá.** Giá cho bất kỳ Sản Phẩm nào phải bằng hoặc thấp hơn giá được ghi trong Thông Tin Chi Tiết Trên Đơn Đặt Hàng trừ khi Bên Mua có đồng ý khác đi bằng văn bản. Giá sẽ bao gồm chi phí cho tất cả các hoạt động cần thiết

để giao Hàng Hóa hoặc thực hiện Dịch Vụ, và Bên Bán sẽ cung cấp đủ nguồn lực, bao gồm nhân công, vật liệu, và thiết bị, để đáp ứng Ngày Giao Nhận, mà không phát sinh thêm phí cho Bên Mua.

6. **Các Điều Khoản Thanh Toán.** Bên Mua sẽ thực hiện các khoản thanh toán không bị tranh chấp cho các Sản Phẩm đáp ứng tất cả các yêu cầu được áp dụng được quy định trong Đơn Đặt Hàng và/hoặc bất kỳ Thỏa Thuận Bổ Sung nào trong vòng một trăm hai mươi ngày hoặc khoảng thời gian tối đa được pháp luật cho phép (tùy theo khoảng thời gian nào ngắn hơn), sau khi: (a) giao Hàng Hóa (theo Mục 13 (Các Điều Khoản Giao Nhận)) hoặc hoàn thành việc thực hiện các Dịch Vụ được xác định trong Đơn Đặt Hàng và/hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung; (b) nhận hóa đơn đầy đủ, chi tiết; và (c) nếu là Hàng Hóa, nhận các chứng từ vận chuyển phù hợp, tùy tình huống nào diễn ra sau. Bên Mua có thể từ chối thanh toán bất kỳ khoản tiền nào mà Bên Mua tranh chấp trên tinh thần thiện chí. Việc thanh toán hóa đơn sẽ không cấu thành việc chấp nhận bất kỳ Sản Phẩm nào và hóa đơn sẽ được điều chỉnh đối với bất kỳ lỗi, thiếu hụt và khiếm khuyết nào. Bất kỳ tranh chấp về hóa đơn nào sẽ không được coi là nguyên nhân để Bên Bán không giao Hàng Hóa hoặc không thực hiện Dịch Vụ. Khoản thanh toán sẽ được thực hiện bằng đơn vị tiền tệ được chỉ định trong Thông Tin Chi Tiết Trên Đơn Đặt Hàng và/hoặc bất kỳ Thỏa Thuận Bổ Sung nào.
7. **Bồi Hoàn Chi Phí.** Bất kỳ khoản bồi hoàn chi phí nào của Bên Bán phải được Bên Mua thỏa thuận trước bằng văn bản; bất kỳ chi phí đi công tác được phê duyệt trước nào sẽ chịu sự điều chỉnh của hướng dẫn về đi công tác của Bên Mua.
8. **Bù Trừ.** Bên Mua có thể khấu trừ bất kỳ số tiền nào mà Bên Bán nợ Bên Mua hoặc các Bên Liên Kết của Bên Mua từ bất kỳ số tiền nào mà Bên Mua hoặc các Bên Liên Kết của Bên Mua phải trả, cho dù có liên quan đến Đơn Đặt Hàng này hay không.
9. **Thuế.** Mỗi Bên sẽ chịu trách nhiệm, theo yêu cầu của Pháp Luật áp dụng, xác định và nộp tất cả các khoản thuế áp dụng đối với Bên đó liên quan đến các giao dịch và khoản thanh toán theo Đơn Đặt Hàng. Bên Bán có thể áp dụng, và Bên Mua sẽ thanh toán các khoản thuế bán hàng, sử dụng, giá trị gia tăng và dịch vụ được áp dụng (“Thuế Gián Thu”) mà pháp luật quy định Bên Bán có nghĩa vụ phải thu từ Bên Mua; tuy nhiên, với điều kiện là Bên Bán sẽ không thu, và Bên Mua sẽ không thanh toán cho Bên Bán, bất kỳ khoản Thuế Gián Thu nào mà Bên Mua cung cấp cho Bên Bán giấy chứng nhận miễn trừ hoặc giấy chứng nhận thanh toán trực tiếp mà Bên Mua có thể yêu cầu áp dụng miễn trừ khả dụng đối với khoản Thuế Gián Thu đó. Bất kể bất kỳ nội dung nào khác trong văn bản này, trong trường hợp bất kỳ khoản thanh toán nào mà Bên Mua phải trả cho Bên Bán theo Đơn Đặt Hàng phải chịu bất kỳ khoản thuế khấu lưu hoặc thuế tương tự nào, Bên Mua sẽ có quyền nộp khoản thuế khấu lưu hoặc thuế tương tự cho Cơ Quan Có Thẩm Quyền thích hợp và khấu trừ số tiền đã thanh toán từ số tiền đến hạn phải trả cho Bên Bán.

10. Cam Đoan Và Bảo Đảm.

(a) Bên Bán giao kết, cam đoan và bảo đảm rằng:

(i) Bên Bán sẽ tuân thủ (A) toàn bộ Pháp Luật áp dụng, bao gồm những luật liên quan đến hải quan, chống tẩy chay, cấm vận thương mại, kiểm soát xuất nhập khẩu, xuất nhập cảnh, quyền riêng tư, nhãn mác, bảo vệ môi trường, vật liệu nguy hại, chất bị hạn chế, sức khỏe, an toàn và lao động, bao gồm phúc lợi trẻ em, tiền lương và giờ làm, Luật Chống Lại Quà (42 USC 1320a-7b), và Pháp Luật tương tự được áp dụng; và (B) các chính sách được áp dụng khi ở trong khuôn viên của Bên Mua hoặc các Bên Liên Kết của Bên Mua;

(ii) Bên Bán sẽ đạt được tất cả các văn bản cho phép, chứng chỉ, giấy phép và các phê duyệt khác như cần thiết liên quan đến việc Bên Bán bán Hàng Hóa hoặc thực hiện Dịch Vụ;

(iii) Hàng Hóa (A) sẽ an toàn, không có khuyết tật trong sản xuất, thiết kế, tay nghề, và vật liệu; (B) sẽ không bị pha trộn hoặc sai nhãn hiệu theo phạm vi ý nghĩa của Đạo Luật Thực Phẩm, Dược Phẩm Và Mỹ Phẩm Hoa Kỳ, như được sửa đổi, và tất cả các quy định và quy tắc được ban hành theo Đạo Luật này, hoặc bất kỳ Pháp Luật tương tự được áp dụng nào khác; (C) sẽ phù hợp với Quy Cách Kỹ Thuật; (D) sẽ không bị vướng vào tất cả các quyền cầm giữ, khiếu nại và biện pháp bảo đảm và các khiếu nại khác đối với quyền sở hữu; (E) sẽ có chất lượng ở mức bán được, mới và chưa sử dụng (trừ khi có quy định khác trong Đơn Đặt Hàng và/hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung), và phù hợp và thích hợp với các mục đích mà Bên Mua dự định; (F) sẽ không chứa, tại thời điểm giao nhận, bất kỳ virus máy tính nào hoặc chương trình có hại, độc hại hoặc ẩn giấu tương tự khác; và (G) sẽ tuân thủ tất cả các yêu cầu khác theo Pháp Luật áp dụng;

(iv) Bên Bán sẽ thực hiện tất cả các Dịch Vụ một cách có năng lực, chuyên nghiệp và lành nghề, và Bên Bán có trình độ và chuyên môn cần thiết để thực hiện; và bất kỳ Sản Phẩm Công Việc nào (được định nghĩa trong Mục 27) sẽ không xâm phạm hoặc chiếm đoạt bất kỳ Sở Hữu Trí Tuệ nào của Bên Thứ Ba.

(b) Chống Tham Nhũng. Bên Bán giao kết, cam đoan và bảo đảm rằng: (i) Bên Bán hiện đang tuân thủ và sẽ tiếp tục tuân thủ toàn bộ Pháp Luật áp dụng liên quan đến chống tham nhũng; (ii) cả Bên Bán và bất kỳ người nào được tuyển dụng hoặc hành động thay mặt cho Bên Bán (bao gồm người lao động, giám đốc, đại diện, cố vấn, hoặc nhà thầu phụ) sẽ không (A) (1) cho, đề nghị hoặc hứa sẽ cho, hoặc (2) chấp nhận, nhận, hoặc đồng ý chấp nhận hoặc nhận, trực tiếp hoặc gián tiếp, bất kỳ thứ gì có giá trị khác dưới bất kỳ hình thức nào cho bất kỳ người nào để bảo đảm lợi thế kinh doanh, để đạt được hoặc duy trì lợi thế kinh doanh, hoặc để điều chuyển hoạt động kinh doanh cho, hoặc khỏi bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào; hoặc (B) cung cấp bất kỳ khoản thanh toán tạo điều kiện, xúc tiến hoặc bồi trơn nào cho bất kỳ quan chức hoặc người lao động nào của Cơ Quan Có Thẩm

Quyền để xúc tiến hoặc bảo đảm việc thực hiện các hành động thường lệ của Cơ Quan Có Thẩm Quyền; và (iii) cả Bên Bán cũng như bất kỳ chủ sở hữu, đối tác, quản lý, giám đốc hoặc người lao động nào của Bên Bán hoặc các Bên Liên Kết của Bên Bán (gọi chung là “những Người Đại Diện”) đều không phải là quan chức hoặc người lao động của bất kỳ Cơ Quan Có Thẩm Quyền nào. Bên Bán sẽ thông báo cho Bên Mua bằng văn bản trước khi bất kỳ Người Đại Diện nào trở thành quan chức hoặc người lao động của Cơ Quan Có Thẩm Quyền, và cá nhân đó sẽ không cung cấp các Sản Phẩm khi chưa có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Mua.

(c) Truất Quyền. Bên Bán cam kết, cam đoan và bảo đảm rằng cả Bên Bán cũng như bất kỳ Bên Liên Kết nào của Bên Bán hoặc đại lý, nhà thầu phụ hoặc người lao động tương ứng của Bên Bán và Bên Liên Kết thực hiện Dịch Vụ đều không đang hoặc đã (i) Bị Truất Quyền, Hủy Tư Cách, Hoặc Loại Trừ, (ii) bị đề xuất hạn chế như trên bởi bất kỳ Cơ Quan Có Thẩm Quyền nào, hoặc (iii) bị kết án về một hành vi phạm tội hoặc có phán quyết dân sự được đưa ra mà do đó họ có thể bị hạn chế như trên. “Bị Truất Quyền, Hủy Tư Cách, Hoặc Loại Trừ” có nghĩa là bị cấm, đình chỉ, hoặc mất khác bị hạn chế hoặc được coi là không đủ điều kiện theo bất kỳ Pháp Luật áp dụng nào đối với việc (A) cung cấp dịch vụ cho chủ sở hữu đơn đăng ký thuốc hoặc thiết bị được Cục Quản Lý Thực Phẩm Và Dược Phẩm Hoa Kỳ phê duyệt hoặc đang chờ xử lý, (B) tham gia vào nghiên cứu lâm sàng, (C) tham gia hoặc cung cấp hàng hóa hoặc dịch vụ cho bất kỳ chương trình nào của chính phủ, hoặc (D) tham gia vào bất kỳ chương trình mua sắm hoặc chương trình không phải mua sắm nào của chính phủ. Bên Bán sẽ thông báo cho Bên Mua ngay lập tức về bất kỳ hành vi vi phạm nào đối với bảo đảm này hoặc nếu Bên Bán biết về bất kỳ cuộc điều tra hoặc thủ tục tố tụng nào có thể dẫn đến bất kỳ hạn chế nào như trên. Khi nhận được thông báo, Bên Mua có thể chọn chấm dứt Đơn Đặt Hàng ngay lập tức.

(d) Khoáng Sản Từ Vùng Xung Đột. Bên Bán cam kết, cam đoan và bảo đảm rằng Bên Bán sẽ, bằng phí tổn và chi phí của riêng mình, nhanh chóng tuân thủ tất cả các yêu cầu cung cấp thông tin hợp lý từ Bên Mua, theo hình thức và định dạng được yêu cầu, liên quan đến quốc gia xuất xứ, nguồn, chuỗi hành trình, và nhà máy luyện kim hoặc nhà máy tinh chế được sử dụng để xử lý bất kỳ Khoáng Sản Từ Vùng Xung Đột nào có trong Hàng Hóa. Bên Bán sẽ tiến hành thẩm tra chi tiết và điều tra hợp lý để thu thập thông tin đó, và xác nhận rằng, theo hiểu biết của Bên Bán, thông tin đó là đúng, chính xác và đầy đủ. “Khoáng Sản Từ Vùng Xung Đột” có nghĩa là columbite-tantalite (coltan), cassiterit, vàng, wolframite hoặc các dẫn xuất của các khoáng sản này, được giới hạn ở tantal, thiếc, và tungsten như được định nghĩa thêm trong Mục 1502 của Đạo Luật Bảo Vệ Người Tiêu Dùng Và Cải cách Phố Wall Dodd-Frank của Hoa Kỳ và các quy định hướng dẫn thực hiện Đạo Luật này.

(e) Tuân Thủ Hướng Dẫn Dành Cho Nhà Cung Cấp. Abbott cam kết hỗ trợ và áp dụng các nguyên tắc cơ bản về nhân quyền, lao động, bảo vệ môi trường, và chống tham nhũng để bảo đảm thành công kinh doanh lâu dài của Abbott và các nhà cung cấp của chúng tôi, cũng như

cải thiện cuộc sống trên toàn thế giới. Bên Bán đã đọc và đồng ý tuân thủ các giá trị được trình bày trong Hướng Dẫn Dành Cho Nhà Cung Cấp của Abbott tại <http://www.abbott.com/partners/suppliers.html>, có hiệu lực tại từng thời điểm. Khi có yêu cầu của Abbott, Bên Bán phải: (i) cung cấp thông tin và quyền truy cập cho Abbott (hoặc Bên Mua, hoặc cổ vấn là Bên Thứ Ba được ủy quyền của Bên Mua) nhằm mục đích xác nhận việc Bên Bán tuân thủ Hướng Dẫn; và (ii) sử dụng các nỗ lực hợp lý về mặt thương mại để khắc phục các vấn đề đã xác định và báo cáo các hành động khắc phục của mình. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa Đơn Đặt Hàng này và Hướng Dẫn Dành Cho Nhà Cung Cấp của Abbott, các điều khoản của Đơn Đặt Hàng này sẽ được ưu tiên áp dụng.

11. **Kiểm Tra.** Bên Mua, theo lựa chọn của một mình Bên Mua, có thể thanh tra, kiểm tra hoặc kiểm toán tất cả hoặc một mẫu Sản Phẩm (cho dù đã hoàn thiện hay đang hoàn thiện), và nếu bất kỳ Sản Phẩm nào đang, hoặc có khả năng sẽ, không phù hợp với Quy Cách Kỹ Thuật hoặc bị khiếm khuyết, Bên Mua có thể từ chối tất cả hoặc bất kỳ phần nào của các Sản Phẩm đó. Bên Mua có quyền kiểm tra Hàng Hóa thay thế và/hoặc kiểm toán các Dịch Vụ được thực hiện lại.
12. **Vi Phạm Bảo Đảm.** Trong trường hợp Sản Phẩm không đáp ứng các bảo đảm ở trên hoặc không tuân thủ các Điều Khoản Và Điều Kiện hoặc bất kỳ Thỏa Thuận Bổ Sung nào, Bên Mua có thể, theo lựa chọn của mình: (a) yêu cầu hoàn lại toàn bộ hoặc ghi nợ bất kỳ số tiền nào đã thanh toán và hủy bỏ bất kỳ Đơn Đặt Hàng nào đang tồn đọng cho các Sản Phẩm không phù hợp, và, nếu là Hàng Hóa, trả lại cho Bên Bán, bằng phí tổn và chi phí của riêng Bên Bán; (b) phạt 8% giá trị của bảo đảm / các bảo đảm bị vi phạm; và / hoặc (c) yêu cầu Bên Bán thực hiện lại các Dịch Vụ không phù hợp, hoặc sửa chữa hoặc thay thế Hàng Hóa không phù hợp (hoặc nếu là Hàng Mục Xâm Phạm, tuân thủ các biện pháp khắc phục trong Mục 21 (Bồi Hoàn)), càng nhanh càng nhanh càng tốt một cách hợp lý, theo chỉ đạo của Bên Mua, bằng phí tổn và chi phí của một mình Bên Bán; và Bên Bán phải nhanh chóng tuân thủ bất kỳ yêu cầu nào như vậy.
13. **Điều Khoản Về Giao Nhân.** Hàng Hóa sẽ được vận chuyển theo phương thức Giao hàng tại nơi đến (DAP Incoterms 2020) tại điểm giao hàng được chỉ định trong Thông Tin Chi Tiết Trên Đơn Đặt Hàng hoặc được Bên Mua quy định bằng văn bản ("**Điểm Giao Nhân**").
14. **Quyền Đứng Tên Và Rủi Ro Rủi Ro Mất Mát.** Quyền đứng tên/quyền sở hữu và rủi ro mất mát đối với Hàng Hóa sẽ được chuyển giao cho Bên Mua tại Điểm Giao Nhận.
15. **Vận Chuyển.** Bên Bán phải bảo đảm rằng mỗi lô Hàng Hóa được giao có chứa, tùy trường hợp áp dụng, dẫn chiếu đến số Đơn Đặt Hàng, danh sách đóng gói có số lượng và số vật liệu của Bên Mua như được chỉ ra trong Thông Tin Chi Tiết Trên Đơn Đặt Hàng, Giấy Chứng Nhận Xuất Xứ hợp lệ, Giấy Chứng Nhận Phân Tích hợp lệ hoặc Giấy Chứng Nhận Hợp Quy phù hợp với Quy Cách Kỹ Thuật và mã sản phẩm/ số trong danh sách của

Bên Bán, và số mã phân loại thuế quan; Bên Mua có quyền từ chối giao bất kỳ Hàng Hóa nào mà không có các chứng từ này. Các lô hàng phải bằng số lượng đặt hàng, trừ khi Bên Mua có đồng ý khác đi bằng văn bản.

16. **Yêu Cầu Về An Toàn & An Ninh Hàng Hóa.** Bên Bán sẽ đóng gói, bốc xếp và vận chuyển Hàng Hóa theo bất kỳ yêu cầu nào do Bên Mua đưa ra. Trong trường hợp không có các yêu cầu đó, Bên Bán sẽ đóng gói, bốc xếp và vận chuyển Hàng Hóa theo cách thức đủ để ngăn ngừa hư hỏng, hoặc mất mát, Hàng Hóa trong quá trình vận chuyển và phù hợp với Pháp Luật áp dụng liên quan đến vận chuyển hàng hóa nguy hiểm. Để bảo đảm an ninh cho Hàng Hóa, Bên Bán phải là thành viên của chương trình Quan Hệ Đối Tác Hải Quan-Thương Mại Chống Khủng Bạo của Hoa Kỳ (C-TPAT), chương trình an ninh Doanh Nghiệp Ưu Tiên của Châu Âu (AEO) hoặc chương trình an ninh chuỗi cung ứng tương đương, nếu có, hoặc, khi được yêu cầu, phải cung cấp hồ sơ an ninh và biên bản ghi nhớ xác nhận cam kết của Bên Bán đối với chuỗi cung ứng an ninh. Hơn nữa, Bên Bán chỉ được sử dụng các nhà cung cấp dịch vụ vận chuyển được chứng nhận theo chương trình an ninh chuỗi cung ứng.
17. **Dữ Liệu Thành Phần.** Bên Bán phải cung cấp, ngay khi được yêu cầu bằng phí tổn và chi phí của riêng Bên Bán, bằng dữ liệu an toàn được áp dụng, báo cáo hóa chất, hoặc tài liệu kỹ thuật tương tự xác định thành phần hóa học của các Sản Phẩm và quốc gia xuất xứ của các thành phần đó.
18. **Thời Gian Là Yếu Tố Cốt Lõi.** Thời gian là yếu tố cốt lõi để cung cấp tất cả các Hàng Hóa và thực hiện tất cả các Dịch Vụ.
19. **Không Giao Nhân Được.** Còn phụ thuộc vào Mục 20 (Bất Khả Kháng), nếu Bên Bán không giao Hàng Hóa hoặc thực hiện Dịch Vụ vào hoặc trước Ngày Giao Nhận được áp dụng, Bên Bán sẽ chịu trách nhiệm với Bên Mua về bất kỳ tổn thất nào, bao gồm cả bù đắp thiệt hại, và, nếu Bên Mua chọn không hủy bỏ, khi có yêu cầu của Bên Mua, Bên Bán sẽ xúc tiến việc giao nhận hoặc thực hiện bằng phí tổn và chi phí của một mình Bên Bán.
20. **Bất Khả Kháng.** Không Bên nào chịu trách nhiệm về bất kỳ trường hợp nào không thể thực hiện hoặc về bất kỳ sự chậm trễ nào trong việc thực hiện, và không Bên nào bị coi là vi phạm hoặc có lỗi đối với các nghĩa vụ của mình được quy định trong Đơn Đặt Hàng này, nếu, trong trường hợp và cho đến khi nào, việc không thể thực hiện hoặc chậm trễ đó là do bất kỳ nguyên nhân không lường trước nào nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Bên bị ảnh hưởng mà không phải do lỗi, sơ suất, hành vi hoặc thiếu sót của Bên đó gây ra. Các nguyên nhân đó bao gồm: thiên tai, ví dụ như các thảm họa tự nhiên, lũ lụt, động đất; chiến tranh, khủng bố, nổi dậy hoặc bạo loạn; nỗ lực cấm vận; và các hành động hoặc lệnh của bất kỳ Cơ Quan Có Thẩm Quyền nào làm cho việc thực hiện trở nên bất hợp pháp hoặc không thể thực hiện được ("**Sự Kiện Bất Khả Kháng**"); tuy nhiên, sự thiếu hụt hoặc tăng giá đối với nguyên liệu thô, lao động, năng lượng hoặc các thành phần đầu vào khác cho các Sản Phẩm sẽ không được coi là Sự Kiện Bất Khả Kháng. Trong

trường hợp xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng, Bên bị ngăn cản hoặc chậm trễ thực hiện phải nhanh chóng thông báo cho Bên còn lại về nguyên nhân đó, và sẽ thực hiện bất kỳ biện pháp hợp lý nào cần thiết, bằng phí tổn và chi phí của riêng Bên thông báo về Sự Kiện Bất Khả Kháng, để giảm bớt ảnh hưởng của nguyên nhân đó nhanh nhất có thể một cách hợp lý. Bên bị ảnh hưởng bởi sự chậm trễ của Bên còn lại có thể chọn: (a) đình chỉ thực hiện và gia hạn thời gian thực hiện thêm một khoảng thời gian bằng với thời gian xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng, hoặc (b) hủy bỏ tất cả hoặc bất kỳ phần nào của phần chưa thực hiện của Đơn Đặt Hàng này. Cho đến khi Sự Kiện Bất Khả Kháng ngăn cản hoặc trì hoãn việc thực hiện của Bên Bán chấm dứt hoàn toàn, Bên Bán sẽ đối xử với Bên Mua không kém thuận lợi hơn so với các khách hàng khác của mình, và Bên Mua sẽ nhận được không ít hơn phần công suất khả dụng tỷ lệ trực tiếp với tỷ lệ phần trăm công suất sử dụng trung bình của Bên Mua trong mười hai (12) tháng trước đó.

21. **Bồi Hoàn.**

(a) Bên Bán sẽ, bằng phí tổn và chi phí của mình, bảo vệ, bồi hoàn và giữ cho Bên Mua và các Bên Liên Kết của Bên Mua và những người lao động, giám đốc, quản lý, đại lý và nhà thầu tương ứng của Bên Mua và các Bên Liên Kết đó, khỏi và đối với bất kỳ và tất cả các tổn thất, trách nhiệm, tiền phạt, hình phạt, thiếu sót, bồi thường thiệt hại, phí tổn và chi phí (bao gồm cả phí và chi phí luật sư hợp lý), phán quyết, dàn xếp, tiền lãi, phán quyết của trọng tài, vụ kiện, thủ tục tố tụng hoặc khiếu nại phát sinh từ hoặc theo bất kỳ cách thức nào liên quan đến: (i) sự sơ suất, cẩu thả, hành vi sai trái cố ý, hoặc hành vi cố ý hoặc sai trái của Bên Bán, bao gồm trong thiết kế, phát triển, sản xuất hoặc vận chuyển bất kỳ Sản Phẩm nào; (ii) Bên Bán vi phạm hoặc không thực hiện Đơn Đặt Hàng hoặc bất kỳ Thỏa Thuận Bổ Sung nào; (iii) bất kỳ hành vi vi phạm hoặc chiếm đoạt thực tế hoặc bị cáo buộc nào đối với bất kỳ Sở Hữu Trí Tuệ nào đối với các Sản Phẩm ("Hạng Mục Xâm Phạm"); hoặc (iv) tình huống tử vong, hoặc thương tích, đối với bất kỳ người nào, thiệt hại đối với bất kỳ tài sản nào, hoặc bất kỳ thiệt hại hoặc tổn thất nào khác mà bất kỳ người hoặc bên nào phải gánh chịu, phát sinh hoặc được cho là phát sinh, toàn bộ hoặc một phần, từ (1) bất kỳ khiếm khuyết thực tế hoặc bị cáo buộc nào trong các Sản Phẩm, dù tiềm ẩn hay rõ ràng, bao gồm cả cấu trúc hoặc thiết kế thực tế hoặc bị cáo buộc là không phù hợp, (2) bất kỳ sự không tuân thủ nào đối với Quy Cách Kỹ Thuật, hoặc bất kỳ bảo đảm nào, hoặc (3) bất kỳ khiếu nại nào về trách nhiệm pháp lý nghiêm ngặt (hoặc lý thuyết pháp lý tương tự) hoặc vi phạm ngoài hợp đồng liên quan đến bất kỳ Sản Phẩm nào.

(b) Nếu bất kỳ khiếu nại nào theo Mục này liên quan đến Hạng Mục Xâm Phạm được cung cấp bởi hoặc thay mặt cho Bên Bán, hoặc theo ý kiến của Bên Bán là có khả năng trở thành đối tượng của khiếu nại như vậy, thì Bên Bán sẽ, tùy thuộc vào sự đồng ý bằng văn bản của Bên Mua (ngoài các nghĩa vụ của Bên Bán theo Đơn Đặt Hàng này và/hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung), (i) thay thế hoặc sửa đổi Hạng Mục Xâm Phạm để làm cho hạng mục đó không còn xâm phạm, trong khi vẫn duy trì chức năng tương đương, (ii) bảo đảm cho Bên Mua và các

Bên Liên Kết của Bên Mua quyền tiếp tục sử dụng Hạng Mục Xâm Phạm, hoặc (iii) thay thế hoặc sửa đổi Hạng Mục Xâm Phạm bằng các Sản Phẩm có chức năng tương đương hợp lý và không xâm phạm. Bất kỳ chi phí nào liên quan đến việc thực hiện bất kỳ lựa chọn thay thế nào ở trên sẽ do Bên Bán tự chịu.

(c) Bên Bán sẽ chịu trách nhiệm biện hộ, bằng chi phí của riêng mình, đối với bất kỳ khiếu nại nào theo Mục này. Bên Mua có thể tham gia biện hộ cho bất kỳ khiếu nại nào theo Mục này theo lựa chọn và bằng chi phí của mình, và theo quyền quyết định riêng của mình. Bên Bán sẽ không đồng ý với bất kỳ dàn xếp hoặc thỏa hiệp nào mà sẽ ràng buộc Bên Mua hoặc các Bên Liên Kết của Bên Mua, hoặc liên quan đến việc thừa nhận tội lỗi hoặc hành vi sai trái mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Mua.

22. **Bảo Hiểm.** Người bán sẽ mua và duy trì, với chi phí và phí tổn của mình, bảo hiểm thương mại với các loại và số tiền tối thiểu như sau với các công ty bảo hiểm được cấp phép có xếp hạng tối thiểu của A.M. Best là "A-" kích thước "IX": (a) 2.000.000 USD hoặc tương đương bằng tiền tệ địa phương cho mỗi lần xảy ra bảo hiểm trách nhiệm chung thương mại, bao gồm trách nhiệm sản phẩm và hoàn thành công việc và trách nhiệm hợp đồng; (b) bảo hiểm bồi thường cho người lao động theo yêu cầu của Luật hiện hành và 1.000.000 USD hoặc tương đương bằng tiền tệ địa phương cho mỗi lần xảy ra bảo hiểm trách nhiệm của người sử dụng lao động; (c) 2.000.000 USD hoặc tương đương bằng tiền tệ địa phương cho mỗi lần xảy ra bảo hiểm trách nhiệm ô tô cho tất cả các phương tiện sở hữu, không sở hữu và thuê; và (d) trong trường hợp cung cấp Dịch vụ tư vấn, 2.000.000 USD hoặc tương đương bằng tiền tệ địa phương cho mỗi yêu cầu bảo hiểm trách nhiệm chuyên nghiệp. Người bán sẽ cung cấp cho Người mua trước khi cung cấp Sản phẩm, và hàng năm sau đó hoặc theo yêu cầu, nếu sớm hơn, các chứng chỉ bảo hiểm được ký bởi đại diện được ủy quyền của công ty bảo hiểm của Người bán chứng minh bảo hiểm và các điều khoản yêu cầu. Bên Bán sẽ thông báo trước ba mươi (30) ngày trong bất kỳ trường hợp hủy bỏ, không gia hạn, hoặc sửa đổi đáng kể nào đối với bảo hiểm được yêu cầu này. Việc Bên Mua chấp nhận giấy chứng nhận bảo hiểm quy định phạm vi bảo hiểm khác hoặc khác với phạm vi bảo hiểm quy định trong Mục này trong bất kỳ trường hợp nào sẽ không được coi là sự từ bỏ bất kỳ quy định nào của các Điều Khoản Và Điều Kiện. Các yêu cầu bảo hiểm tối thiểu được quy định trong Mục này không giới hạn bất kỳ nghĩa vụ bồi thường nào hoặc trách nhiệm pháp lý khác của Bên Bán theo bất kỳ cách nào.

23. **Giới Hạn Trách Nhiệm.** TRỪ KHI ĐƯỢC QUY ĐỊNH RÕ RÀNG KHÁC ĐI TRONG CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN NÀY VÀ/HOẶC BẤT KỲ THỎA THUẬN BỔ SUNG NÀO, BÊN MUA VÀ CÁC BÊN LIÊN KẾT CỦA BÊN MUA SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỚI BÊN BÁN HOẶC BẤT KỲ BÊN THỨ BA NÀO VỀ BẤT KỲ THIẾT HẠI GIÁN TIẾP, ĐẶC BIỆT, NGẪU NHIÊN, MANG TÍNH HỆ QUẢ HOẶC TRỪNG PHẠT NÀO (BAO GỒM MẤT THỜI GIAN HOẶC CƠ HỘI, MẤT LỢI NHUẬN HOẶC MẤT DOANH SỐ) PHÁT SINH TỪ

HOẶC LIÊN QUAN ĐẾN BẤT KỲ GIAO DỊCH NÀO THEO ĐƠN ĐẶT HÀNG HOẶC BẤT KỲ THỎA THUẬN BỔ SUNG NÀO.

24. **Các Hạng Mục Được Cung Cấp.** Tất cả các Hạng Mục Được Cung Cấp là tài sản của một mình Bên Mua và được cung cấp cho Bên Bán mà không có bất kỳ bảo đảm nào, dù rõ ràng hay ngụ ý. Bên Bán: (a) khước từ bất kỳ quyền nào đối với các Hạng Mục Được Cung Cấp và sẽ không đưa ra bất kỳ khiếu nại nào, về quyền sở hữu, Sở Hữu Trí Tuệ hoặc cơ sở khác, đối với việc sử dụng, phát triển hoặc sản xuất các Hạng Mục Được Cung Cấp; (b) sở hữu các kỹ năng thích hợp để sử dụng các Hạng Mục Được Cung Cấp, với bất kỳ việc sử dụng nào do Bên Bán tự chịu rủi ro; (c) sẽ chỉ sử dụng các Hạng Mục Được Cung Cấp khi cần thiết để thực hiện theo các điều khoản của Đơn Đặt Hàng hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung; (d) sẽ không cung cấp các Hạng Mục Được Cung Cấp cho bất kỳ Bên Thứ Ba nào khi chưa có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Mua; (e) sẽ không, và sẽ không cho phép bất kỳ Bên Thứ Ba nào, đặt bất kỳ quyền cầm giữ hoặc biện pháp bảo đảm nào đối với bất kỳ Hạng Mục Được Cung Cấp nào; và (f) sẽ trả lại, chuyển giao hoặc tiêu hủy các Hạng Mục Được Cung Cấp theo chỉ thị của Bên Mua, sau Ngày Giao Nhận muộn nhất theo Đơn Đặt Hàng hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung, hoặc theo yêu cầu của Bên Mua; nếu không có chỉ thị nào được cung cấp, thì Bên Bán sẽ trả lại các Hạng Mục Được Cung Cấp bằng chi phí của Bên Bán trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ Ngày Giao Nhận cuối cùng.
25. **Thông Tin Bảo Mật.** Bên Bán không được sử dụng bất kỳ Thông Tin Bảo Mật nào của Bên Mua ngoại trừ trong phạm vi cần thiết để thực hiện các nghĩa vụ của mình theo văn bản này. Bên Bán phải giữ bảo mật Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua và không tiết lộ Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua cho bất kỳ Bên Thứ Ba nào trừ khi, theo ý kiến của luật sư, buộc phải làm như vậy theo quy trình tư pháp hoặc hành chính hoặc theo các yêu cầu của Pháp Luật áp dụng (trong trường hợp đó, Bên Bán sẽ chỉ tiết lộ chính xác Thông Tin Bảo Mật được yêu cầu tiết lộ theo Pháp Luật áp dụng), hoặc với sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Mua. Bên Bán có thể tiết lộ Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua cho người lao động của Bên Bán và những người khác dưới sự giám sát của Bên Bán đang hoạt động trong hoặc thay mặt cho tổ chức của Bên Bán, là những người (a) có “nhu cầu biết” chính đáng để hoàn thành các mục đích dự kiến; (b) được Bên Bán thông báo về tính chất bảo mật của Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua; và (c) có nghĩa vụ bảo vệ Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua đó theo các điều khoản và điều kiện không ít hạn chế hơn so với các điều khoản và điều kiện có trong Đơn Đặt Hàng này. Sau Ngày Giao Nhận gần nhất, hoặc theo yêu cầu trước đó của Bên Mua, Bên Bán sẽ trả lại hoặc hủy Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua. Nghĩa vụ của Bên Bán về việc không tiết lộ Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua sẽ tiếp tục trong mười (10) năm sau Ngày Giao Nhận. Bất kể nội dung nêu trên, nghĩa vụ bảo mật và không sử dụng đối với bất kỳ Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua nào được Bên Mua xác định là bí mật thương mại, cho dù bằng lời nói, hình ảnh, văn bản, hoặc dưới hình thức khác sẽ được giữ nguyên cho đến khi

nào Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua được áp dụng vẫn giữ nguyên trạng thái là bí mật thương mại theo Pháp Luật áp dụng. Bên Bán sẽ xử lý tất cả Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua với mức độ cẩn trọng giống như Bên Bán dành cho thông tin bảo mật của riêng mình, nhưng trong bất kỳ trường hợp nào cũng không thấp hơn mức độ cẩn trọng hợp lý. Các nghĩa vụ được quy định trong Mục này sẽ không áp dụng cho Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua mà (i) Bên Bán biết trước khi nhận được Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua đó liên quan đến Đơn Đặt Hàng hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung, được chứng minh bằng hồ sơ bằng văn bản của Bên Bán; (ii) được tiết lộ cho Bên Bán mà không bị hạn chế bởi Bên Thứ Ba và Bên Thứ Ba đó có quyền hợp pháp để thực hiện tiết lộ đó; (iii) là hoặc trở thành một phần của thông tin công khai mà không phải do lỗi của Bên Bán; hoặc (iv) được phát triển độc lập bởi hoặc cho Bên Bán mà không sử dụng Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua, được chứng minh bằng hồ sơ bằng văn bản của Bên Bán.

26. **Công Khai.** Bên Bán sẽ không tiết lộ sự tồn tại hoặc các điều khoản của Đơn Đặt Hàng hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung hoặc sử dụng tên, logo hoặc các dấu hiệu khác của Abbott hoặc các Bên Liên Kết của Abbott trong bất kỳ sự công khai hoặc quảng cáo, thông báo, sách quảng cáo, danh sách khách hàng hoặc trang web nào, khi chưa có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bộ phận Quan hệ Công chúng của Abbott hoặc người được chỉ định của Bộ phận này.
27. **Quyền Sở Hữu Sản Phẩm Công Việc.** Tất cả Sản Phẩm Công Việc (được định nghĩa bên dưới), cho dù có yêu cầu giao hàng hay không, sẽ được tiết lộ ngay cho, và là tài sản của riêng một mình, Bên Mua. Bên Bán thông qua đây chuyển nhượng cho Bên Mua tất cả các quyền, quyền đứng tên và quyền lợi trong Sản Phẩm Công Việc mà không có bất kỳ nghĩa vụ nào đối với Bên Mua về việc trả tiền bản quyền hoặc thù lao khác cho Sản Phẩm Công Việc. Trong trường hợp Sản Phẩm Công Việc có thể đăng ký bản quyền, Sản Phẩm Công Việc sẽ được coi là “Sản Phẩm Công Việc Làm Thuê” theo Đạo Luật Bản Quyền Hoa Kỳ năm 1976 hoặc bất kỳ quy định tương đương hiện hành nào bên ngoài Hoa Kỳ và sẽ trở thành và vẫn là tài sản của một mình Bên Mua, nếu không, thì Bên Bán thông qua đây chuyển nhượng Sản Phẩm Công Việc đó cho Bên Mua. Trong trường hợp người lao động của Bên Bán nắm giữ bất kỳ quyền nhân thân nào của Sản Phẩm Công Việc, thì Bên Bán và người lao động của Bên Bán thông qua đây từ bỏ không hủy ngang và đồng ý không thực hiện hoặc đưa ra bất kỳ quyền nào theo Pháp Luật và các quy định áp dụng mà không thể được chuyển nhượng, chuyển giao hoặc chuyển quyền sử dụng cho Bên Mua, bao gồm quyền ghi nhận tác giả hoặc các quyền cá nhân khác, quyền tác giả, “droit moral” hoặc “quyền nhân thân”, hoặc bất kỳ quyền tương đương nào liên quan đến bất kỳ tài sản sở hữu trí tuệ nào, trừ khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Mua. Trong trường hợp việc từ bỏ đó có thể không thể thực thi, người lao động đồng ý rằng người lao động không và sẽ không, mà không đòi hỏi thêm thù lao, phản đối bất kỳ việc sử dụng, thay đổi, sửa đổi, nâng cấp, chỉnh sửa, bỏ qua hoặc tiết lộ nào đối với tài sản sở hữu trí tuệ do Bên Mua hoặc người đại diện được ủy

quyền của Bên Mua thực hiện, và sẽ ký kết và giao cho Bên Mua hoặc người đại diện được ủy quyền của Bên Mua văn bản từ bỏ các quyền của người lao động liên quan đến Sản Phẩm Công Việc. “Sản Phẩm Công Việc Được Cho Phép” có nghĩa là các báo cáo, dữ liệu, nội dung trao đổi, tài liệu, thông tin, sản phẩm bàn giao, phần mềm (bao gồm cả mã đối tượng hoặc mã nguồn), Sở Hữu Trí Tuệ hoặc các cải tiến được nghĩ ra, tạo tác, đưa vào thực tiễn, được thực hiện hoặc phát triển bởi một mình Bên Bán hoặc cùng với những người khác liên quan đến Đơn Đặt Hàng hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung. Khi không có chỉ thị rõ ràng bằng văn bản từ Bên Mua, Bên Bán không được thiết kế dịch ngược (reverse engineer), biên dịch phục hồi (decompile), đảo mã (disassemble), phân tích hóa học, sửa đổi hoặc tạo các tác phẩm phái sinh dựa trên bất kỳ Hạng Mục Được Cung Cấp hoặc Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua nào (“Sản Phẩm Công Việc Không Được Cho Phép” và, cùng với Sản Phẩm Công Việc Được Cho Phép, được gọi chung là “Sản Phẩm Công Việc”).

28. **Sở Hữu Trí Tuệ Đã Có Từ Trước.** Bất kể nội dung nêu trên, cả Bên Mua và Bên Bán đều không đạt được quyền sở hữu bất kỳ Sở Hữu Trí Tuệ nào thuộc sở hữu của Bên còn lại, các Bên Liên Kết hoặc các bên chuyển quyền sử dụng tương ứng của Bên còn lại trước ngày đề trên Đơn Đặt Hàng hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung hoặc bất kỳ Sở Hữu Trí Tuệ nào được phát triển độc lập với Đơn Đặt Hàng hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung, và ngoài ra về phía Bên Bán, không sử dụng hoặc bằng cách khác tạo tác phẩm phái sinh từ Thông Tin Bảo Mật Của Bên Mua hoặc các Hạng Mục Được Cung Cấp (gọi chung là “Sở Hữu Trí Tuệ Đã Có Từ Trước”). Bên Mua và các Bên Liên Kết của Bên Mua không chuyển quyền sử dụng, rõ ràng hay ngụ ý, cho Bên Bán sử dụng Sở Hữu Trí Tuệ của Bên Mua và các Bên Liên Kết, trừ khi được quy định trong Đơn Đặt Hàng này hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung.
29. **Cấp Quyền Sử Dụng.** Bên Bán thông qua đây cấp cho Bên Mua và các Bên Liên Kết của Bên Mua quyền sử dụng không độc quyền, không thể thu hồi, miễn phí tiền bản quyền trên toàn thế giới để sử dụng, sửa đổi, và nâng cao Sở Hữu Trí Tuệ Đã Có Từ Trước (bao gồm cả quyền chuyển quyền sử dụng thứ cấp) trong trường hợp cần có quyền sử dụng đó để cho phép Bên Mua và các Bên Liên Kết của Bên Mua sử dụng hoặc bằng cách khác khai thác các Sản Phẩm, bao gồm cả Sản Phẩm Công Việc.
30. **Phần Mềm.** Nếu phần mềm được cung cấp theo Đơn Đặt Hàng này và phần mềm đó không phải là Sản Phẩm Công Việc, Bên Bán thông qua đây chuyển quyền sử dụng trên toàn thế giới, vĩnh viễn, miễn phí bản quyền cho Bên Mua và các Bên Liên Kết của Bên Mua cho bất kỳ mục đích sử dụng nào, bao gồm sao chép, truy cập, và tạo các tác phẩm phái sinh. Bên Bán đồng ý rằng không có hóa đơn, giấy phép loại shrink-wrap, click-wrap, hoặc các điều khoản và điều kiện hoặc thỏa thuận khác được cung cấp cùng với bất kỳ phần mềm nào sẽ ràng buộc, hoặc có bất kỳ hiệu lực hoặc ảnh hưởng nào đối với, và sẽ bị coi là bị từ chối bởi, Bên Mua, ngay cả khi việc sử dụng phần mềm đó yêu cầu sự chấp nhận

khẳng định. Bên Bán bảo đảm rằng không có Sản Phẩm nào, toàn bộ hoặc một phần, chịu sự điều chỉnh của bất kỳ điều khoản giấy phép phần mềm nguồn mở, phần mềm miễn phí, hoặc phần mềm sử dụng miễn phí nào, bao gồm Giấy Phép Công Cộng GNU, Giấy Phép Công Cộng GNU Hạn Chế, Giấy Phép Công Cộng Mozilla, Giấy Phép Phân Phối Và Phát Triển Chung, Giấy Phép Công Cộng Eclipse, hoặc bất kỳ giấy phép nào khác yêu cầu rằng phần mềm khác, bao gồm bất kỳ Sản Phẩm Công Việc hoặc Sản Phẩm nào, được phân phối với mã phần mềm đó được: (a) tiết lộ hoặc phân phối dưới dạng mã nguồn; (b) được cấp phép cho mục đích tạo ra các tác phẩm phái sinh; và/hoặc (c) phân phối lại miễn phí.

31. **Kiểm Toán; Hồ Sơ Và Dữ Liệu Điện Tử.** Để xác minh sự tuân thủ của Bên Bán đối với Đơn Đặt Hàng, Bên Mua, bất kỳ Cơ Quan Có Thẩm Quyền có liên quan nào và người đại diện của họ sẽ có quyền, vào thời điểm và địa điểm hợp lý và sau khi có thông báo hợp lý: (a) kiểm tra tất cả các cơ sở, nguồn lực và quy trình mà Bên Bán sử dụng trong việc sản xuất hoặc cung cấp các Sản Phẩm; và (b) kiểm tra tất cả các hồ sơ liên quan đến các Sản Phẩm mà Bên Bán đồng ý duy trì theo cách thức cho phép chúng có thể truy xuất dễ dàng theo yêu cầu của Bên Mua hoặc Cơ Quan Có Thẩm Quyền đó và để ngăn chặn sự suy giảm, hư hỏng hoặc mất mát của các hồ sơ hoặc dữ liệu điện tử đó trong một thời gian lưu giữ: (i) kéo dài mười (10) năm sau Ngày Giao Nhận, hoặc (ii) theo yêu cầu của Pháp Luật áp dụng, tùy khoảng thời gian nào dài hơn. Khi có yêu cầu của Bên Mua, Bên Bán sẽ trả lại ở định dạng không độc quyền, tiêu hủy và/hoặc xóa an toàn các hồ sơ và dữ liệu điện tử đó theo chỉ thị của Bên Mua. Bên Bán sẽ thông báo cho Bên Mua trong trường hợp có bất kỳ trường hợp mất mát, hư hỏng, hoặc phá hủy nào đối với bất kỳ hồ sơ hoặc dữ liệu điện tử nào trong thời gian lưu giữ.
32. **Các Biện Pháp Khắc Phục Không Loại Trừ.** Các quyền và biện pháp khắc phục của Bên Mua được quy định theo các Điều Khoản Và Điều Kiện này mang tính tích lũy và không loại trừ, và bổ sung cho bất kỳ quyền và biện pháp khắc phục nào khác được quy định theo pháp luật hoặc theo lẽ công bằng hoặc trong bất kỳ Thỏa Thuận Bổ Sung nào.
33. **Bên Ký Hợp Đồng Độc Lập.** Mỗi quan hệ của các Bên là mối quan hệ của các bên ký hợp đồng độc lập. Các Bên sẽ không được coi là đối tác hoặc liên doanh, cũng như một Bên sẽ không được coi là đại lý hoặc người lao động của Bên còn lại. Không Bên nào có bất kỳ quyền rõ ràng hoặc ngụ ý nào để nhận lãnh hoặc tạo ra bất kỳ nghĩa vụ nào thay mặt cho, hoặc nhân danh, Bên còn lại hoặc ràng buộc Bên còn lại trong bất kỳ hợp đồng, thỏa thuận hoặc cam kết nào với bất kỳ Bên Thứ Ba nào và không có hành vi nào của một Bên được coi là ngụ ý quyền đó.
34. **Gian Lận Và Lạm Dụng.** Các Bên dự định và thừa nhận rằng: (a) cả Đơn Đặt Hàng cũng như bất kỳ khoản thanh toán nào được thực hiện theo Đơn Đặt Hàng đều không phải để đổi lấy bất kỳ thỏa thuận hoặc nội dung ghi nhớ rõ ràng hoặc ngầm định nào rằng Bên Bán giới thiệu, kê đơn, kiến nghị, sử dụng hoặc mua bất kỳ sản phẩm nào

của Bên Mua hoặc các Bên Liên Kết của Bên Mua, và (b) tổng số tiền thanh toán cho các Sản Phẩm đại diện cho giá trị thị trường hợp lý và không được xác định theo bất kỳ cách thức nào mà có tính đến khối lượng hoặc giá trị của bất kỳ việc giới thiệu hoặc hoạt động kinh doanh nào giữa Bên Bán và Bên Mua hoặc các Bên Liên Kết của Bên Mua.

35. **Minh Bạch.** Bên Bán thừa nhận rằng Pháp Luật áp dụng yêu cầu Bên Mua báo cáo các khoản thanh toán và chuyển giao giá trị được thực hiện cho một số chuyên gia và tổ chức chăm sóc sức khỏe nhất định, bao gồm cả chi phí ăn uống và đi lại. Nếu Bên Bán thực hiện bất kỳ khoản thanh toán nào nêu trên thay mặt Bên Mua, Bên Bán đồng ý: đạt được sự đồng ý của người nhận để tiết lộ khoản thanh toán; thu thập dữ liệu liên quan đến khoản thanh toán; và nhanh chóng báo cáo dữ liệu cho Bên Mua qua địa chỉ Transparency_Hub@abbott.com.
36. **Chuyển Giao.** Bên Bán không được chuyển giao Đơn Đặt Hàng khi chưa nhận được sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Mua, mà Bên Mua có thể từ chối đồng ý theo quyết định riêng của mình, và bất kỳ nỗ lực chuyển giao nào mà không có sự đồng ý của Bên Mua sẽ bị vô hiệu. Bất kỳ bên nhận chuyển giao được cho phép nào sẽ nhận lãnh bằng văn bản tất cả các nghĩa vụ của Bên Bán theo Đơn Đặt Hàng và bất kỳ Thỏa Thuận Bổ Sung nào; tuy nhiên, với điều kiện là Bên Bán sẽ vẫn chịu trách nhiệm chính đối với các nghĩa vụ đó. Bên Mua có thể chuyển giao Đơn Đặt Hàng mà không cần thông báo trước bằng văn bản cho, hoặc có sự đồng ý của, Bên Bán. Đơn Đặt Hàng sẽ có giá trị ràng buộc với, và mang lại lợi ích cho các bên nhận chuyển giao được cho phép của mỗi Bên.
37. **Ký Hợp Đồng Thầu Phụ.** Bên Bán sẽ không ký hợp đồng thầu phụ hoặc ủy thác bất kỳ nghĩa vụ nào theo Đơn Đặt Hàng khi chưa có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Mua, mà Bên Mua có thể từ chối đồng ý theo quyết định riêng của mình. Bên Bán sẽ vẫn chịu trách nhiệm và nghĩa vụ pháp lý đối với các hành vi và thiếu sót của bất kỳ nhà thầu phụ nào như thể các hoạt động đó đã được thực hiện bởi Bên Bán.
38. **Bên Thứ Ba Thu Hưởng.** Các Bên Liên Kết của Bên Mua là các bên thứ ba thụ hưởng dự kiến của các Điều Khoản Và Điều Kiện này. Không có nội dung nào trong các Điều Khoản Và Điều Kiện này nhằm mục đích, hoặc sẽ, trao bất kỳ quyền, lợi ích hoặc biện pháp khắc phục nào thuộc bất kỳ tính chất nào cho bất kỳ bên thứ ba nào khác ngoài các Bên Liên Kết của Bên Mua.
39. **Toàn Bộ Thỏa Thuận.** Đơn Đặt Hàng và, nếu được áp dụng, bất kỳ Thỏa Thuận Bổ Sung nào, bao gồm toàn bộ thỏa thuận giữa các Bên liên quan đến đối tượng của Đơn Đặt Hàng và Thỏa Thuận Bổ Sung, và thay thế tất cả các thỏa thuận, thương lượng, thảo luận, văn bản, nội dung ghi nhớ, cam kết và đối thoại trước đó liên quan đến đối tượng đó.
40. **Pháp Luật Điều Chỉnh.** Đơn Đặt Hàng sẽ được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam, không xét đến các nguyên tắc về xung đột pháp luật của pháp luật Việt Nam. Công

Ước Liên Hợp Quốc Về Hợp Đồng Mua Bán Hàng Hóa Quốc Tế sẽ không được áp dụng.

41. **Giải Quyết Tranh Chấp.**

(a) Nếu tranh chấp phát sinh giữa các Bên liên quan đến Đơn Đặt Hàng hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung, các Bên sẽ cố gắng giải quyết tranh chấp đó trên tinh thần thiện chí bằng cách thương lượng trực tiếp bởi người đại diện của mỗi Bên. Nếu việc thương lượng đó không giải quyết được vấn đề trong vòng hai mươi tám (28) ngày sau khi thông báo về tranh chấp được đưa ra, vấn đề sẽ được giải quyết bằng thủ tục trọng tài sau đây.

(b) Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến này sẽ được giải quyết bằng tổ tụng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) theo các Quy tắc Tổ tụng trọng tài của VIAC. Số lượng trọng tài viên sẽ là một. Địa điểm của tổ tụng trọng tài là Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam. Ngôn ngữ sẽ được sử dụng trong tổ tụng trọng tài là tiếng Việt hoặc tiếng Anh, tùy theo quyết định của Bên Mua. Quyết định trọng của hội đồng trọng tài sẽ là chung thẩm và có giá trị ràng buộc đối với các Bên.

42. **Lệnh Ngăn Chặn Tam Thời.** Bất kể mục Giải Quyết Tranh Chấp ở trên, Bên Mua có thể yêu cầu tòa án Việt Nam đưa ra lệnh ngăn chặn tạm thời.

43. **Diễn Giải.** Các từ ngữ ở dạng số ít sẽ được xem là bao gồm cả số nhiều và ngược lại. Bất kỳ trường hợp nào sử dụng từ “bao gồm” trong các Điều Khoản Và Điều Kiện này có nghĩa là “bao gồm nhưng không giới hạn”. Từ “hoặc” sẽ không mang tính loại trừ. Trừ khi có quy định khác trong một trường hợp cụ thể, từ “ngày” đề cập đến ngày theo lịch. Các tiêu đề của các mục của các Điều Khoản Và Điều Kiện này đã được thêm vào để thuận tiện cho các Bên và sẽ không được coi là một phần của các Điều Khoản Và Điều Kiện này.

44. **Thông Báo.** Bất kỳ thông báo nào được yêu cầu hoặc cho phép theo Đơn Đặt Hàng sẽ được lập thành văn bản, sẽ dẫn chiếu cụ thể đến Đơn Đặt Hàng, và sẽ được gửi bằng đơn vị chuyển phát nhanh qua đêm trong nước hoặc quốc tế được công nhận hoặc thư bảo đảm hoặc thư có xác nhận, trả trước bưu phí, có yêu cầu thông báo khi nhận được, hoặc được giao tận tay đến địa chỉ được nêu trong Đơn Đặt Hàng. Các thông báo theo Đơn Đặt Hàng sẽ được coi là đã được đưa ra hợp lệ: (a) khi giao tận tay; (b) hai ngày sau khi gửi cho dịch vụ chuyển phát nhanh trong nước hoặc quốc tế được công nhận; hoặc (c) vào ngày giao nhận được ghi trong thông báo khi nhận được đối với thư bảo đảm hoặc thư có xác nhận. Một Bên có thể thay đổi thông tin liên hệ của mình ngay lập tức sau khi gửi thông báo bằng văn bản cho Bên còn lại theo Mục này.

45. **Thông Báo Thay Đổi Và Thu Hồi.** Bên Bán không được thay đổi hoặc bằng cách khác đi chệch khỏi Quy Cách Kỹ Thuật, hoặc thực hiện bất kỳ thay đổi nào khác có thể ảnh hưởng hoặc ảnh hưởng đến các Sản Phẩm, bao gồm các thay đổi: (a) trong việc tìm nguồn cung ứng nếu các Sản Phẩm được Bên Bán lấy từ Bên Thứ Ba, (b)

trong quy trình sản xuất hoặc thay đổi địa điểm đối với Hàng Hóa, hoặc (c) có thể ảnh hưởng đến chất lượng, hình thức, sự phù hợp hoặc chức năng của chúng; trong mọi trường hợp, mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên Mua, và Bên Mua có thể từ chối đưa ra sự chấp thuận đó theo quyết định riêng của mình. Bên Bán phải thông báo ngay cho Bên Mua bằng văn bản về bất kỳ đợt thu hồi hoặc hành động nào khác liên quan đến chất lượng liên quan đến các Sản Phẩm. Bên Bán sẽ hoàn trả cho Bên Mua bất kỳ tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm pháp lý, phí tổn và chi phí nào mà Bên Mua hoặc các Bên Liên Kết của Bên Mua phải chịu liên quan đến bất kỳ đợt thu hồi, hành động, hoặc thay đổi không được chấp thuận nào.

46. **Yêu Cầu Về Quy Định Mua Sắm Liên Bang (FAR) Hoa Kỳ.** Khi các Sản Phẩm sẽ được Bên Mua sử dụng trong việc thực hiện theo hợp đồng với chính phủ Hoa Kỳ và khi và như được áp dụng theo các điều khoản của chính phủ Hoa Kỳ, các điều khoản sau đây được đưa vào Đơn Đặt Hàng này bằng cách dẫn chiếu với giá trị pháp lý và hiệu lực thi hành như thể được quy định toàn văn trong văn bản này, và các điều khoản áp dụng cho Bên Bán như thể Bên Bán là nhà thầu chính: FAR 52.244-6 (Hợp Đồng Thứ Cấp Cho Các Hạng Mục Thương Mại) và FAR 52.212-5 (Các Điều Khoản Và Điều Kiện Hợp Đồng Bắt Buộc Để Thực Hiện Các Quy Chế Hoặc Lệnh Hành Pháp-Các Hạng Mục Thương Mại), như được sửa đổi tùy từng thời điểm. Ngoài ra, tất cả các điều khoản được yêu cầu bởi bất kỳ Cơ Quan Có Thẩm Quyền nào theo đạo luật, quy định hoặc mật khác được áp dụng thông qua đây được đưa vào Đơn Đặt Hàng này bằng cách dẫn chiếu, cho dù chúng có được dẫn chiếu rõ ràng trong văn bản này hay không. Toàn văn của FAR có thể được truy cập bằng phương thức điện tử tại địa chỉ <https://www.acquisition.gov/>.

47. **Yêu Cầu Về Nhà Thầu Liên Bang Hoa Kỳ.** Đơn đặt hàng/hợp đồng này có thể là đối tượng điều chỉnh của các yêu cầu của 41 CFR 60-1.4 và 29 CFR phần 471, Phụ lục A của Phần phụ A, các quy định này được đưa vào đơn đặt hàng/hợp đồng này bằng cách dẫn chiếu, tùy trường hợp áp dụng. **Ngoài ra, đơn đặt hàng/hợp đồng này có thể là đối tượng điều chỉnh của các yêu cầu của 41 CFR 60-300.5 (a) và 41 CFR 60-741.5 (a), các quy định này được đưa vào văn bản này bằng cách cách dẫn chiếu, tùy trường hợp áp dụng. Hai quy định sau cấm phân biệt đối xử với các cá nhân đủ điều kiện trên cơ sở tình trạng cựu chiến binh được bảo vệ và khuyết tật và yêu cầu hành động khẳng định để tuyển dụng và thăng tiến trong việc thuê mướn các cựu chiến binh được bảo vệ và những người khuyết tật đủ điều kiện.**

48. **Từ Bỏ.** Bất kỳ sự từ bỏ nào của Bên Mua đối với bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào theo Đơn Đặt Hàng phải được lập thành văn bản và có chữ ký của người đại diện theo ủy quyền của Bên Mua, và sự từ bỏ đó sẽ không áp dụng cho bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào khác. Bất kỳ sự chấp nhận hoặc thanh toán nào của Bên Mua đối với tất cả hoặc bất kỳ phần nào của giá mua các Sản Phẩm không cấu thành việc từ bỏ bất kỳ quyền nào của Bên Mua.

49. **Tính Chất Có Thể Tách Rời.** Nếu bất kỳ quy định nào của các Điều Khoản Và Điều Kiện hoặc Thỏa Thuận Bổ Sung bị xem là vô hiệu hoặc không thể thi hành, thì các quy định khác sẽ không bị ảnh hưởng bởi sự vô hiệu hoặc không thể thi hành đó.

50. **Tiếp Tục Duy Trì Hiệu Lực.** Tất cả các quy định của Đơn Đặt Hàng mà do bản chất sẽ vẫn tiếp tục duy trì hiệu lực sau khi giao các Sản Phẩm, hoặc việc chấm dứt hoặc hủy bỏ Đơn Đặt Hàng, bao gồm cả những quy định liên quan đến kiểm toán, bồi hoàn, bảo hiểm, giới hạn trách nhiệm, Thông Tin Bảo Mật, quyền sở hữu Sản Phẩm Công Việc, Sở Hữu Trí Tuệ Đã Có Từ Trước, các Hạng Mục Được Cung Cấp, các bảo đảm và giải quyết tranh chấp, cũng như bất kỳ nghĩa vụ tích lũy nào, sẽ vẫn tiếp tục duy trì hiệu lực sau khi chấm dứt hoặc hủy bỏ Đơn Đặt Hàng; các bảo đảm vẫn tiếp tục duy trì hiệu lực sau khi xảy ra bất kỳ việc giao nhận hoặc thực hiện nào của Bên Bán hoặc việc Bên Mua kiểm tra, chấp nhận hoặc thanh toán cho các Sản Phẩm. Để tránh hiểu nhầm, việc liệt kê bất kỳ quy định nào trong Mục này sẽ không được diễn giải là loại trừ bất kỳ quy định nào khác mà do bản chất sẽ vẫn tiếp tục có hiệu lực khi giao các Sản Phẩm, hoặc chấm dứt hoặc hủy bỏ Đơn Đặt Hàng.

51. **Ngôn Ngữ.** Hợp Đồng này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Cả hai phiên bản đều là bản gốc như nhau. Trong trường hợp có bất kỳ sự không nhất quán hoặc diễn giải khác biệt giữa phiên bản tiếng Anh và phiên bản tiếng Việt, thì phiên bản tiếng Việt liên quan được xem là được xem là tự động được sửa đổi để phù hợp với và làm cho phiên bản tiếng Việt nhất quán với phiên bản tiếng Anh liên quan.